INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung 1

1. Literarhistorische und biographische Prämissen 6

1.1 Eine kurze Erinnerung: Trediakovskij der Literat 6

1.1.1 Biographischer Abriß 6

1.1.2 "Ezda v ostrov ljubvi" 7

1.2 John Barclays "Argenis" 9

1.2.1 John Barclay (1581-1621) 9

1.2.2 Die "Argenis" 10

1.3 Barclays "Argenis" in Rußland 17

2. Übersetzung als Orientierung an Vorbildern: die Imitatio veterum 21

2.1 Die Theorie der Imitatio veterum 21

2.1.1 Imitatio-Theorie in der Antike 23

2.1.2 Imitatio in Humanismus und Renaissance 27

2.2 Übertragung der Imitatio-Theorie in die Volkssprachen im Dienst der Nationalliteratur 29

2.2.1 Sprachen und Vorbilder: zur Geburt nationaler Dichtungen 32

2.2.2 Imitatio und Übersetzung 35

3. Die Übernahme ausländischer Belletristik in Rußland: Trediakovskij 39

3.1 Zur französischen "Querelle des Anciens et des Modernes" 39

3.2 Trediakovskij, ein Moderner? Die Imitatio veterum 49

3.3 Trediakovskijs literatur- und übersetzungstheoretische Ansichten im Vorwort zur "Argenis" 62

3.3.1 Literarische Fragen 62

3.3.2 Probleme der Übersetzung 83

4. Die "regierungsethische" Modellfunktion der "Argenida" 88

4.1 Der Ursprung von Barclays politischem Denken 89

4.1.1 Justus Lipsius 89

4.1.2 Jean Bodin 95

4.2 Die Lehre der "Argenis" 99

4.2.1 Darstellung der idealen Regierungsform 99

4.2.2 Der Pragmatismus der politischen Lehre der "Argenis" 112

4.2.3 Gefahren für den Staat 120

4.2.3.1 Innere Gefahren 122

4.2.3.2 Außenpolitische Gefahr 129

4.2.4 Herrscherperson und Herrscherfunktion 132

4.2.5 Mittel, die Macht zu behalten 138

4.2.5.1 Reform des Verwaltungsapparates 138

4.2.5.2 Reform der Justiz 143

4.2.5.3 Reform des Verteidigungssystems 144

4.2.5.4 Reform des Finanzwesens 147

4.2.6 Fortuna Imperatrix mundi 148

4.3 Der Bezug zur Lage in Rußland 157

4.3.1 Der politische Wert der "Argenis" nach Trediakovskijs Ansicht 157

4.3.2 Historischer Hintergrund: Rußland im Jahre 1730 162

5. Literarische Vorbildfunktion der "Argenis" 175

5.1 Die Struktur der "Argenis" 177

5.1.1 Das Vorbild Heliodor 180

5.1.2 Anfang medias in res und Tiefenstaffelung 199

5.1.3 Das Gespräch als Digression, die Digression als Gespräch 206

5.1.4 Sonstige Einlagen 213

5.1.4.1 Beschreibungen 213

5.1.4.2 Briefe 227

5.1.4.3 Gedichte 231

5.2 Die "Argenida" als Fürstenspiegel 236

5.3 Die "Argenida" und Trediakovskijs didaktische Absicht: die Erläuterungen 245

6. Der Mythos Trediakovskij 257

6.1 Russische Querelen 258

6.2 ... und ihre Folgen 265

6.2.1 ... bei der Dichtertrias 265

6.2.2 ... bei Ekaterina II 277

6.2.3 Trediakovskijs Bild am Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts 282

6.2.4 Enzyklopädische Bestätigung der Karikatur 288

6.2.5 "Ledjanoj dom" 290

Zusammenfassung 299

Bibliographie 302

Summary 327

Résumé 329